

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière-Plan

Aujourd'hui, la connaissance de langage est très importante à apprendre. La langue peut créer une bonne communication et une relation pour tout le monde. En comprenant la langue surtout la langue étrangère, tout le monde peut trouver une chose importante et il peut comprendre ce qu'il veut faire dans la vie à l'étranger.

Quelqu'un qui parle la langue étrangère, peut bien comprendre ce qu'il trouve dans les medias, entre autre : le livre, le roman, la magazine, le journal, la chanson, la littérature, la bande dessinée, ect. Aujourd'hui beaucoup de gens sont capables de maîtriser quelques langues étrangères. Dans le contexte culturel, la langue est exactement liée avec la culture. Alors, si quelqu'un étudie une langue, il va exactement étudier l'aspect culturel de cette langue.

Dans la maîtrise d'une langue étrangère, la traduction est un élément important si quelqu'un utilise la langue écrite. À côté de cela, il y a beaucoup de difficultés quand on fait la traduction dans la langue écrite entre autre par la différence de culture entre d'une langue avec d'autres. Voilà pourquoi, on doit faire attention à traduire une langue à d'autres langues.

Traduire, c'est un effort pour savoir l'idée ou le sens d'une langue à une autre langue. Les gens qui maîtrisent bien deux langues peuvent souvent rapidement faire bien la transition d'une forme à une autre forme. Toutefois, si le

traducteur est moins compétent dans une langue, il sera difficile de traduire le sens du texte, surtout s'il est difficile.

Lederer (1994:11) « la traduction est une opération qui cherche établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée ».

De même, Nida et Taber dans Suryawinata (2003:12) « translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles ». Cette définition peut être librement traduite comme suivante : traduire, c'est les messages de transfert le plus proportionné de la langue source à la langue cible tant en termes de sens et le style.

Dans le cours de traduction, il y a deux types de traduction dans l'apprentissage de français à l'Université, particulièrement à l'UNIMED, le cours de version (traduire le français en indonésien) et le cours de thème (traduire l'indonésien en français). Version est la traduction de la langue française à la langue maternelle. La langue traduite est appelée la langue de source (LS) et la langue utilisée pour être traduite est appelée la langue cible (LC). Dans cette étude la langue de source est français tandis que la langue cible est indonésienne.

Dans la communication, à l'oral ou l'écrit, on va souvent utiliser beaucoup d'expressions dans la traduction du verbe. Par exemple l'expression du verbe

polysémique, l'expression du verbe suivi d'un nom, l'expression du verbe infinitif, l'expression du verbe transitif et intransitif, ect.

Dans cette section, les traductions de polysémie dans d'autres langues ont été obtenues par traduction automatique statistique, où l'unité essentielle de la traduction est le mot «polysémique» en français. La polysémie est la qualité d'un mot ou d'une expression qui a deux, voire plusieurs sens différents. Il ne faut pas confondre polysémie et homonymie. Deux mots homonymes ont la même forme mais sont des mots totalement différents, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas la même étymologie. Ils ont deux entrées distinctes dans le dictionnaire. Polysémie et homonymie sont des cas particuliers d'ambiguïté.

Dans le site <http://dictionnaire.education/fr/polysemique> La définition de polysémie dans le dictionnaire est propriété d'un signifiant de renvoyer à plusieurs signifiés présentant des traits sémantiques communs. La plupart des verbes en français ont plusieurs significations: on dit qu'ils sont polysémiques. Cette pluralité de significations crée une certaine ambiguïté: son contexte, c'est-à-dire la signification générale du texte ou de la phrase, qui permet de connaître la signification du verbe est utilisé.

Parmi les mots polysémiques, les verbes occupent une place importante. Les verbes *faire, passer, mettre, tenir* font partie des mots les plus courants de la langue française. Connaître leurs différentes constructions, maîtriser leurs sens multiples ainsi que toutes les expressions qui en découlent est une tâche ardue, mais aussi une source d'enrichissement, compte tenu de leur fréquence dans les conversations quotidiennes. Tout au long de cette partie, nous mettrons l'accent

sur le sens. Vous découvrirez que le sens des verbes se construit grâce aux mots qui les entourent (adjectifs, noms, prépositions, ou autres) et qu'il peut varier en fonction du contexte.

On fait cette recherche dans le roman «Le Charretier de la Providence», parce que ce roman est très connu. Le roman de la série Maigret a été traduit en différentes langues comme l'indonésien «Tukang Kuda», etc, adaptés aux histoires de la radio et à 50 films d'écran larges et des certaines d'épisodes dans les séries télévisées. Les vocabulaires dans ce roman sont faciles à comprendre pour les apprenants en français et débutants.

Dans le roman qui a été traduit, on va trouver beaucoup d'équivalences de traduction du verbe à tout dialogue. Dans cette recherche, l'auteur va analyser les équivalences du verbe faire dans la traduction du roman. Les différences culturelles entre le français et l'indonésien sont devenues un problème dans cette recherche.

Par Exemple :

LS : Vous pouvez **faire l'écluse** ! dit Maigret. (CDP, 1930 : 47)

LC : *Kalian bisa melewati pintu air ! kata Maigret.* (TK, 2008 : 137)

Vue à partir d'éléments lexicaux, la phrase «*Vous pouvez faire l'écluse!* dit Maigret» ce verbe exprime une action et c'est dans les types des idées d'action dans la traduction du verbe de polysémie car il utilise la structure du verbe *faire + Nom* comme le verbe *faire l'écluse* dans la langue source et le verbe *melewati pintu air* dans la langue cible .

LS: Maigre et Lucas, silencieux, faisaient les sent pas le long du canal.
(CDP,1930:17)

LC: *Maigret et Lucas berjalan hilir-mudik sepanjang kanal.* (TK, 2008 : 28)

Vue à partir d'éléments lexicaux, la phrase «*Maigre et Lucas, silencieux, faisaient les sent pas le long du canal*» exprime que dans les types de l'idée de distance dans la traduction du verbe de polysémie car il utilise l'expression figurée *faire les cent pas* qui signifie attendre en marchant de long en large.

Dans ce cas les deux exemple ci-dessous, on trouve qu'il y a des types différents entre le changement les sens dans la langue source et la langue cible. Les types des verbes polysémique entre autre : (1) idée de transformation, (2) idée de résultat, (3) idée d'apparence, (4) idée de sensation, (5) idée d'action, (6) idée distance, en donnant la signification différents tout les verbes de faire.

La recherche concernant la traduction à la section française de l'Université de Medan est déjà faite par Berutu (2016) intitulée « *Analyse Du Verbe Faire Par Suivi Un Nom Dans La Methode Version original* » dans cette recherche, l'auteur va analysé l'expression et aussi analysé des erreurs grammaticalement de verbe « Faire » suivi d'un nom dans la Version Methode originale. La résultat de cette recherche qu'il se trouve des expression du verbe faire suivi d'un nom trouvés dans la methode version original. Tandis que, dans cette recherche, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la traduction de la roman *Le Charretier de la Providence*. Alors, le titre de cette recherche est **«L'ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSÉMIQUE « FAIRE » DANS LA TRADUCTION DU**

ROMAN « LE CHARRETIER DE LA PROVIDENCE » EN FRANÇAIS ET EN INDONÉSIEN»

B. Identification des Problems

Après avoir expliqué, on peut identifier les problèmes :

1. Les apprenants français ne comprennent pas le sens du verbe faire car le verbe «faire» ont plus d'un sens.
2. En traduisant les verbes de «faire» qui à beaucoup de sens dans le cas de la traduction surtout les polysémiques.
3. Il se trouve quelques verbes polysémique qui ont le changement de sens dans la traduction du verbe «faire».
4. Dans la langue source de français se trouve beaucoup des variants verbes «faire» en donnant la traduction different surtout dans la langue cible.

C. Limitation des Problems

Pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, c'est bien de limiter le problème qui va être observé dans cette recherche pour que le problème ne soit pas trop large pour être discuté. Cette recherche va viser sur l'équivalence du verbe polysémique dans la traduction du roman français et indonésien. En français, il y a beaucoup de façons pour exprimer du verbe polysemique, mais dans cette recherche l'auteur limite le problème en verbe «faire» dans la traduction du roman *Le Charretier de la Providence*.

D. Formulation des Problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quelles sont les idées des verbes polysémique «faire» dans la traduction roman *Le charretier de la providence* ?
2. Comment l'équivalence du verbe polysémique «faire» dans la traduction roman *Le charretier de la providence* ?

E. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de:

1. savoir les idées polysémique du verbe «faire» dans la traduction roman *Le charretier de la providence*.
2. Savoir l'équivalence du verbe polysémique «faire» dans la traduction roman *Le charretier de la providence*.

F. Avantages de la recherche

Une bonne recherche devrait avoir des avantages pour le lecteur. Donc, les avantages de cette étude visent à:

1. Étudiant

Cette recherche s'adresse aux étudiants de la partie française pour qu'ils approfondissent et développent cette recherche à l'avenir. On s'attend également à ce qu'ils maîtrisent le sens des équivalences du verbe faire dans la traduction de français et d'indonésien.

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme source d'éducation pour le cours de français: linguistique.

3. Section française

Cette recherche peut être une source pour la section française qui peut étendre la connaissance des traductions en français et en indonésien.

